



ХРОНИКА
ИЛИ ИСТОРИЧЕСКИЙ РОМАН?
ЦАРСТВОВАНИЕ ЗИНОНА
И СОБЫТИЯ НА ВОСТОКЕ
ПО «БЛАГОСЛОВЕННОМУ
СОБРАНИЮ» АЛ-МАКЙНА
ИБН АЛ-‘АМЙДА

Джирджис ал-Макйн ибн ал-‘Амйд — египетский арабоязычный христианский историк XIII века, известный не только в восточнохристианской и мусульманской историографии, но и в западной науке со времени ее становления. Уже в 1625 г. из печати вышла подготовленная к изданию Томасом ван Эрпе (Эрпениусом (1584–1624 гг.) *Historia Saracenicæ*¹, представляющая собой более интересный читателю того времени второй том всеобщей истории Ибн ал-‘Амйда. Вскоре после ее выхода были опубликованы английская² и французская³ вер-

¹ *Erpenius*. 1625. В том же году одновременно с изданием *Arabicè & Latinè* было выпущено еще одно, содержащее только латинский перевод.

² *Purchas*. 1626.

³ *Vattier*. 1657.

сии, основанные на латинском переводе ван Эрпе, данном им в своем издании параллельно с арабским оригиналом. В конце *Historia Saracenica* содержалась заметка автора о своем происхождении⁴. В 1658 г. Иоганн Генрих Хоттингер (1620–1667 гг.) посвятил Ибн ал-‘Амйду отдельный параграф в своем «Промтуариуме»⁵ и опубликовал выдержки из первого тома его «Истории» в другом своем труде — *Smegma orientale*⁶. Излишне говорить, что в работах более поздних исследователей упоминания этого средневекового историка становятся регулярными⁷.

В то же время нужно заметить, что, как это ни парадоксально, предметом должного изучения по сей день не стали ни сама личность ал-Макйна ибн ал-‘Амйда, ни его творение. Биографические сведения об Ибн ал-‘Амйде довольно путаны. Они содержатся в биографическом труде арабо-христианского автора, служащего мамлюкской администрации в Дамаске Фадлаллāха ас-Сукā‘й (1226–1326 гг.)⁸ — «Продолжении» (*Tālī*) знаменитой энциклопедии Ибн Халликāна (1211–1282 гг.) «Некрологи знатных лиц» (*Kitāb Wafayāt al-a‘yān*). Известно также, что они были включены в состав рукописей шестнадцатого тома биографического словаря ас-Сафадй (1297–1363 гг.)⁹, причем парижская рукопись 1332 г.

⁴ *Erpenius*. 1625. P. 299–300.

⁵ *Hottinger*. 1658a. P. 75–80 (§ VII).

⁶ *Hottinger*. 1658b. P. 206 sq. (passim).

⁷ В русском переводе фрагменты *Historia Saracenica* были опубликованы в: *Медников*. 1897 и *Матвеев, Куббель*. 1985.

⁸ *Ṣuqā‘ī*. 1974. §. 110–111. P. 136–138 (§ 167).

⁹ Рукопись Бодлеянской библиотеки № DCLXXIII. Uri. 1787. [Cod. Mss. Ar.] P. 153; *Nicoll*. 1821. P. 502–503; *Cahen*. 1959. P. 198; рукопись Национальной библиотеки Франции № 2066 (f.122r–112v).

(733 г.х.), содержащая сочинение ас-Сукā‘й, в свое время принадлежала ас-Сафадй¹⁰ и из нее он, по-видимому, и заимствовал родословие Ибн ал-‘Амйда. Затем эти сведения были пересказаны мамлюкским историком и географом ал-Мақрйзй (1364–1442 гг.) в его *Kitāb al-muqaffā al-kabīr*¹¹. Впоследствии они некритически воспроизводились в работах поздних европейских исследователей, в числе которых можно назвать авторов энциклопедических трудов Ф. Вюстенфельда (1808–1899 гг.)¹², К. Брокельмана (1868–1956 гг.)¹³ и Г. Графа (1875–1955 гг.)¹⁴. Из западных же публикаций эти сведения были почерпнуты отечественными авторами работ по восточноведной историографии¹⁵.

Ниже приводится перевод этих сведений по *Historia Saracenica*, *Tālī Kitāb Wafayāt al-a‘yān* Ас-Сукā‘й и пересказу *Kitāb al-muqaffā al-kabīr* ал-Мақрйзй. При переводе рассказа из *Historia Saracenica* были учтены разночтения

De Slane. 1883–1895. P. 367:2; *Şuqā‘ī*. 1974. Ş. 111 (прим. 1). P. 136 (комм. к § 167). В бейрутском издании биографического словаря ас-Сафадй (изд. Aḥmad al-Arnāwūt, Turkī [al-]Muşţafā. Dār Iḥyā’ at-turāt al-‘arabī, 2000), в соответствующем месте по алфавитному порядку имен авторов, биография Джирджиса ал-Макйна ибн ал-‘Амйда не обнаруживается. Об ас-Сафадй см.: *Rowson*. 2009. P. 341–357.

¹⁰ № 2061. *De Slane*. 1883–1895. P. 367:1. Осуществленное Ж. Сюбле издание сочинения ас-Сукā‘й основано на этой рукописи, охарактеризованной издателем как «*un unicum*». *Şuqā‘ī*. 1974. P. XXVIII.

¹¹ *Maqrīzī*. 1991 Ğ. 3. Ş. 16–18.

¹² *Wüstenfeld*. 1882. S. 134–135.

¹³ *Brockelmann*. 1898. S. 348; *Brockelmann*. 1937. S. 590.

¹⁴ *Graf*. 1947. S. 348–351.

¹⁵ *Крымский*. 1904. С. 685:2–686:1; *Матвеев, Куббель*. 1985. С. 212.

с текстом этой части по рукописи Британской библиотеки Or. 7564¹⁶, fol. 180v–182r, а также разночтения фрагмента, приведенного в «Промтуариуме» И.Г. Хоттингера, и сделанные в нем эмендации¹⁷. При использовании словаря Ас-Сукā‘й было оставлено без перевода добавление к биографии Ибн ал-‘Амйда — занятная, но ничего не сообщающая по сути история, которую «рассказал эмир С̄арим ад-Дйн Бурґуш ал-Матрӯхй»¹⁸.

Historia Saracenica

Во дни ал-‘Амира би-Ллāха прибыл из Тикрита муж, сириец–христианин, купец по имени Т̄аййиб ибн Й̄усуф с многочисленными поклажами — ‘аттāлийскими тканями, и шелковыми плащами индийской и йеменской работы, и многим другим. И преподнес он халифу некоторые из самых лучших и ему подобающих. И наградил тот его, и облагодетельствовал, и возместил подношения его, и приказал, чтобы предстал пред ним. И понравилась ему речь его и воспитанность, и повелел он, чтобы было у него достойное положение в Египте (*Miṣr*), и предписал, чтобы обеспечили ему благоприятствование в торговле его. И одарил его деревнею в провинции ал-Җауф, название которой Бахйда, по соседству с Димāсом. И пребывал шейх Т̄аййиб в Каире [Бого]хранимом, пока не умер халиф ал-‘Амир би-Ллāх, а затем переселился и стал жить в Самӯтийе и женился там. И был ему послан сын, которого он назвал Қаруйна. И умер шейх Т̄аййиб, и был похоронен в церкви Самӯтийи. И вырос сын его Қаруйна, и стал заниматься писарским делом в *дйвāне*, трудясь

¹⁶ *Ellis, Edwards*. 1912. P. 33.

¹⁷ *Hottinger*. 1658a. P. 76–78.

¹⁸ *Ṣuqā‘ī*. 1974. Ṣ. 111. P. 138.

в службах ведомственных. И был послан ему сын, которого он назвал Абӯ-т-Таййиб, по имени своего деда. И был он искусным и расторопным писарем, и отъехал в Каир, где встречался с большими людьми, служил им и бывал у них. И когда они увидели его ум, сообразительность и обходительность, взяли его на службу начальником *дйвāна* Западной¹⁹ области, и выехал он туда. И прожил там семь лет с месяцами, и приобрел пашни и много скота. И стало заметным положение его, и известным дело его, и состояние его было в двадцать тысяч динаров. И продал он все, что имел из скота, владений и домашнего имущества²⁰, и, получив сумму, дал зарок, что сам он больше не будет заниматься канцелярским ремеслом и что дети его не будут знать ремесла писарского. И было у него пятеро сыновей, из которых четверо стали епископами, а у младшего, Абӯ-л-Макāрима, был скот, и угодья, и пасека более чем из тысячи ульев. И женился он на сестре ал-Макйна Сам'āна ибн Калйля ибн Мақāра из жителей Михаила Башӯ, потому что старое название деревни — Башӯ, и была в ней церковь во имя [арх]ангела Михаила, и проживавшие окрест христиане, посещавшие ее, говорили: «Пойдем к Михаилу Башӯ», и стала известной деревня под этим именем. И был Сам'āн писарем искусным, и переходил со службы на службу, и служил в *дйвāне* войска во дни ан-Нāсира Салāха ад-Дйна Йўсуфа ибн Аййўба в пятьсот шестьдесят девятом году, и отличился²¹ у него, и тот даровал ему поместье в Хаджруāне, и оставался он в *дйвāне* войска до *шестьсот третьего года*²², и [за-

¹⁹ Эмendaция: *al-'arabiyya* → *al-ġarbiyya*.

²⁰ *al-atwāt*; BL Or. 7564: *al-atāt* (→ *al-'atāt*).

²¹ Эмendaция: *wa-tamauyara* → *wa-tamauyaza*.

²² Принято чтение BL Or. 7564. В Erpenius. 1625: в году третьем.

тем] оставил службу в правление [султана] ‘Адиля, и принял постриг в монастыре Абӯ Йуханнаса Низкорослого (*al-qaṣīr*)²³ в пустыне Скитской, в долине Хабйб, и затворился в ските, который построил посреди монастыря, более чем на тридцать лет. И был образ жизни его достойным и дела его знамениты.

И породил вышеупомянутый Абӯ-л-Макāрим ибн [а]бӯ-т-Ṭаййиб²⁴ троих детей: ал-Бухайб абӯ-л-Фадл, ал-‘Амйд [а]бӯ-л-Йāсир, родитель историка, и ал-Муҳлис абӯ-з-Захр. И преставилась жена его, и принял он постриг. И преставился в шестьсот шестом году. И был ал-‘Амйд [а]бӯ-л-Йāсир принят на службу в *дйвāне* войска на место своего дяди по матери ал-Макйна Сам‘āна, и был образ жизни его в миру подобен образу жизни святых монахов²⁵—пустынников: бóльшую часть дней он был постящимся, и не прерывал молитв своих в должное время, творя их прямо на службе в *дйвāне*, и раздавал милостыню тем, что у него оставалось от нужд его²⁶, и ничего не стяжал. И отличился²⁷ он у ал-Малика ал-‘Адиля Сайф ад-Дйна абӯ Бакра ибн Аййуба верой²⁸ и правдой, пока не явился [Ҳасан?²⁹] Санй-д-Даула. Тогда он заболел и отошел от дел. И сказал ал-Малик ал-‘Адил, чтобы был ал-‘Амйд вместо

²³ АВВА ЮАНННС ПИКОЛОВОС.

²⁴ *Hottinger*. 1658a. P. 76: ибн абй Ṭалйб.

²⁵ Эмендация: *ar-rihān* → *ar-ruhbān*. См.: Errata в *Erpenius*. 1625. P. 301. *Hottinger*. 1658a. P. 76: *ar-ruhbān*.

²⁶ Эмендация: *ṣarurātihi* → *ḍarurātihi*. *Hottinger*. 1658a. P. 76: *ḍarurātihi*.

²⁷ Эмендация: *wa-tamaууara* → *wa-tamaууaza*.

²⁸ Эмендация: *bi-r-riyāna* → *bi-d-diyāna*. *Hottinger*. 1658a. P. 77: *bi-d-diyāna*.

²⁹ *al-ḥarāna* и перевод: Harano. *Hottinger*. 1658a. P. 77: *al-ḥazāna* и перевод: Chazano (*ex correct. Halebensi, dequa alibi*).

него, пока тот не выздоровеет. И пребывал он в *дйвāне* войска сорок пять лет. И умер в [месяце] *сафаре* в шестьсот тридцать шестом году. Да упокоит Бог души их всех!

Это привожу я ради истории, а не ради похвальбы, ибо гласит Писание: «Кто хвалится, да хвалится Господом» [1 Кор 1:31].

Ас-Сукā'й

Шейх ал-Макйн 'Абдаллāх ибн абй-л-Йāсир, известный как Ибн ал-'Амйд, знаменитый христианин—книжник.

Его предок был из Тикрита и прибыл с товаром в Египет/Каир (*Miṣr*) во дни фатимидского имама ал-Амира би-Амри-Ллāха. И преподнес он ему кое-что из привезенного им, и тот благоволил к нему и одарил его деревнею. И поселился он в Египте, и породил сыновей. Один из них овладел писарским ремеслом, преуспел в нем, и продвинулся [по службе], и был известен как ал-'Амйд абй-л-Йāсир, родитель вышеупомянутого ал-Макйна. И он служил в *дйвāне* войска, и стал знаменит благотворительностью.

И вырос сын его сей, и служил в *дйвāне* войска в Египте/Каире, затем в Сирии/Дамаске. И продвинулся при правлении ан-Нāсира, владыки Сирии, а после него [служил] до аз-Зāхира. А наместником [Сирии] тогда был эмир 'Алā' ад-Дйн Тāйбарс ал-Вазйрй. И приобрел он при нем представительность и решающее слово. Когда же изменилось мнение ал-Малика аз-Зāхира о вышеупомянутом наместнике, затребовал он *дйвāн* войска в Египет/Каир с сопровождающими. Но тот не отправил их, сделав вид, что он их отправил в заключение. И когда он был схвачен, сей ал-Макйн был затребован в Египет/Каир, и разгневался на него султан и держал в заключении несколько лет. Затем выпустил его и вверил ему египетское войско, а потом добавил ему ведение войском Сирии.

И позавидовал ему кто-то из писцов — помощников в *дйвāне* войска, — и подделал письмо к нему, и подбросил его ему в ящик, и донес на него, чтобы вызвать на него гнев, а самому занять его место. И был схвачен ал-Макйн, и переданные доносчиком слова соделались причиною его заключения, наказания и мучения в течение долгого времени. Заключение его длилось пятнадцать лет. И [затем] был отпущен сей ал-Макйн, и оставил он дела, и перебрался в Дамаск, где и умер в шестьсот семьдесят втором году.

Родился он в шестьсот втором году и был человеком очень умным и достойным. Он составил хорошую «Историю» от начала мира до начала правления аз-Зāхира. И был он благочестивым, порядочным и добродетельным.

Ал-Мақрїзї

Джирджис ал-Макйн ибн ал-‘Амїд абї Йāсир ибн абї-л-Макāрим ибн абї-т-Таййиб ибн Қаруйна ибн Таййиб ибн Йўсуф, сириец, христианин, тикритец по происхождению.

Его отдаленный предок, христианин, прибыл в качестве купца из Тикрита в Каир и преподнес халифу ал-‘Амиру би-Аҳкāми-Ллāх несколько одежд: ‘аттāбийских и шелковых плащей индийской и йеменской работы. И наградил тот его, и возместил его подношения, и распорядился, чтобы он пред ним предстал. И понравилась [халифу] воспитанность его, и повелел он, чтобы благоприятствовали его торговле с *дйвāном*, и одарил его деревнею в ал-Жауфе, по соседству с Димāсом.

А когда ал-‘Амир был убит, он перебрался в Самўтїййу и женился там, и родился у него Қаруйна. И он умер. И вырос Қаруйна, и стал заниматься писарским делом в *дйвāне*, и начальствовал там. И родился у него сын,

которого он назвал Абӯ-т-Ṭаййиб, ставший искусным во владении писарским ремеслом. И приехал он в Каир, где был принят на службу в *дйвāн* Западной области, и выехал туда. И прожил он там семь лет, и умножилось его имущество, и он стал известен. А потом отобрали у него имущества на двадцать тысяч египетских динаров, и остался он не у дел.

И было у него пятеро детей. Младший из них — Абӯ-л-Макāрим ибн абй-т-Ṭаййиб³⁰. Его дела пошли в гору, и женился он на сестре ал-Макйна Сам'āна ибн Халиля ибн Мақāры, распорядителя *дйвāна* войска, во дни [султана] Йўсуфа ибн Аййўба Салāха [ад-Дйна]. И родилось у него три сына — ан-Наджйб³¹ абӯ-л-Фадл, ал-'Амйд абӯ Йāсир и ал-Муҳлис абӯ-з-Захр. Затем, после смерти жены его, он принял постриг и стал архиереем, [и был им], пока не умер в шестьсот шестом году.

Ал-'Амйд абӯ Йāсир стал служить в *дйвāне* войска вместо его дяди по матери ал-Макйна Сам'āна, и уже в шестьсот третьем году он принял постриг, и оставил службу во дни [султана] 'Адила абй Бакра ибн Аййўба, и затворился в монастыре Абӯ Йуханнаса³² в долине Хабйб более чем на тридцать лет. На службе у султана 'Адила ал-'Амйд отличался надежностью, постоянством в соблюдении поста большинство дней и раздаванием милостыни из того, что у него оставалось, и не стяжал ничего. И пребывал он в *дйвāне* войска сорок пять лет, и умер в [месяце] сафаре в [шестьсот] тридцать шестом году.

³⁰ Примечание издателя: «В рукописи “Ибн абй Ṭалиб”» (С. 17, прим. 2).

³¹ Написания *al-Buḥayb* и *an-Nağīb* графически могут быть неотличимы друг от друга.

³² См. прим. 23.

Ал-Макйн Джиржис ибн ал-‘Амйд, герой настоящей биографии, родился в субботу, в месяц раджаб, в шестьсот втором году, и служил в *дйвāне* войска в Каире, а затем в Дамаске, и проявил себя во дни [султана] Йўсуфа ан-Нāсира, а после него [служил] до дней [султана] аз-Зāхира Байбарса. И непосредственно служил у эмира ‘Алā’ ад-Дйна Тāйбарса, наместника Сирии, и возвеличилось положение его.

После сего он был схвачен и отправлен в заключение в Каире на несколько лет. Затем был выпущен и пребывал в *дйвāне* войска в Каире. Потом ему поручили еще и *дйвāн* войска Сирии. Затем он был схвачен и посажен. Затем отпущен. И отправился он из Каира в Дамаск ни с чем, и пребывал там, пока не умер в шестьсот семьдесят втором году в возрасте семидесяти лет в Дамаске.

И есть у него содержательная «История», не лишенная достоинств.

Пересчет указанных дат по хиджре дает 1205 г. Р.Х. как год рождения Ибн ал-‘Амйда и 1273 г. Р.Х. как дату его смерти³³. Упомянутые в биографии политические нестроения, подрывавшие мамлюкское правление в Сирии, возможно, были связаны с монгольскими вторжениями. Вполне понятно, что наказанию со стороны каирских властей прежде всего подвергались деятели военного ведомства. Нужно заметить, что путаное сообщение об отце Ибн ал-‘Амйда, Абў-(л)-Йāсире, содержащееся в издании сочинения ал-Мақрйзй и косвенно – в сообщении ас-Сўқā‘й, проясняется при сопоставлении с соответствующим местом в тексте *Historia Saracenica*. На основании этого сопоставления становится понятно, что в монастырь аввы Иоан-

³³ Cahen, Coquin. 1991. P. 143:2.

на Колова ушел дядя Ибн ал-‘Амйда, ал-Макйн Сам‘ан, а не его отец, как понял Ф. Вюстенфельд³⁴ и вслед за ним А.Е. Крымский³⁵.

«Содержательная (и хорошая) “История”», о которой сообщают биографы, — это внушительный двухтомный труд ал-Макйна ибн ал-‘Амйда, озаглавленный им «Благословенное собрание» (*al-Mağmū‘ al-mubāarak*). Если издание второго тома, содержащего «мусульманскую историю» от Мухаммада до воцарения султана Байбарса I (1260 г.) и некоторые поздние дополнения, было подготовлено, как упоминалось выше, уже ван Эрпе и впоследствии дополнялось специальными публикациями³⁶, то первый том, повествующий о событиях от сотворения мира до одиннадцатого года царствования императора Ираклия, поныне остается неизданным. Помимо выдержек из него, включенных в *Smegma orientale* И.Г. Хоттингером, известно лишь о публикации Э.А. Уоллисом Баджем (1857–1934 гг.) фрагмента с историей об Александре Македонском³⁷, переведенного на английский с эфиопской версии «Истории» Ибн ал-‘Амйда³⁸, а также фрагментов заключительной части первого тома, изданных по нескольким рукописям, в том числе на каршуну, К.Ф. Зейболдом (1859–1921 гг.)³⁹. Хотя по предварительным оценкам «Благословенное собрание» следует охарактеризовать, скорее, как компиляцию, нежели как оригинальное историческое

³⁴ *Wüstenfeld*. 1882. S. 134.

³⁵ *Крымский*. 1904. С. 685:2.

³⁶ *Cahen*. 1955–1957, *Eddé, Micheau*. 1994.

³⁷ *Budge*. 1896. P. 355–385.

³⁸ Об эфиопской версии «Истории» см.: *Pietruschka*. 2005.

³⁹ *Seybold*. 1910.

сочинение, обилие использованного его автором материала придает этому произведению немалую ценность⁴⁰ и об отсутствии издания данного памятника невозможно не сожалеть. Критическое издание задумывалось в начале XX в. Гастоном Вие (1887–1971 гг.), который опубликовал некоторые заметки касательно рукописной традиции этого произведения, известного во многих рукописях и представленного разными редакциями⁴¹. Но, увы, издание осталось неосуществленным.

«История» Ибн ал-‘Амйда в целом построена как серия биографий известных лиц с описанием событий, имевших место в период их жизни и деятельности. Основными источниками для Ибн ал-‘Амйда служили: «История» (*Ta’rīḥ al-mağmū‘ alā-t-taḥqīq wa-t-taṣdīq*) Евтихия Александрийского, известного как Са‘йд ибн ал-Баṭрйқ (877–940 гг.)⁴², «Книга заглавия» (*Kitāb al-‘Unwān*) Агапия Иерапольского (Маḥбӯба Манбиджского) (–941/2 г.)⁴³, «Жизнеописания александрийских патриархов» Севира ибн ал-Муқаффа‘ (–987 г.)⁴⁴, «История» современника Ибн ал-‘Амйда Бутрусса ибн ар-Рāхиба (использование данного источника Ибн ал-‘Амйдом представляет специальный интерес⁴⁵, но этот вопрос определенно выходит за рамки настоящей работы) и, главным образом для мусульманской части «Благословенного собрания», «История пророков и царей» (*Ta’rīḥ ar-rusul wa-l-mulūk*) ат-Ṭабарй (839–923 гг.)⁴⁶.

⁴⁰ Plessner. 1936. P. 173:1.

⁴¹ Maspero et al. 1923. P. 219–222, n. 2; Cahen, Coquin. 1991. P. 143:2.

⁴² Breydy. 1985; Breydy. 1983.

⁴³ Vasiliev. 1912.

⁴⁴ Evetts. 1948.

⁴⁵ Chaîne. 1931–1932; Plessner. 1936.

⁴⁶ De Goeje. 1881–1882. Возможно, Ибн ал-‘Амйд использовал ее сокращенное изложение Ибн Вāсила — *Ta’rīḥ Ṣāliḥī*. Cahen. 1974. P. 160 sq.

В предлагаемом вниманию читателей разделе, обозначенном как рассказ о событиях времени царствования византийского императора Зинона, повествование распадается на две части. В первой собраны сообщения о самом Зиноне и о том, что происходило в его эпоху в Византии. Во второй же внимание нашего историка полностью переключается на происходившее в то же время на персидском Востоке; он лишь мимоходом упоминает Зинона ради датировки тех или иных событий и в конце раздела — чтобы указать дату его смерти.

Изложение параллельных византийским событиям, имевших место в Персии и других странах за пределами греко-римского мира, продолжает давнюю традицию в историографии. Такое летописание характерно и для авторов, чьи сочинения использовал Ибн ал-‘Амйд, в частности Са‘йда ибн ал-Батрйқа и Агапия Иерапольского. Агапий в разделе о царствовании императора Леона Младшего, помещенном непосредственно перед разделом о правлении Зинона, сообщает, что в двенадцатый год от воцарения Леона в Персии начал править Балас и пребывал у власти четыре года, и вслед за ним стал царствовать Қабад, сын Пероза, который правил двадцать один год. Отметим, что в издании «Всеобщей истории» Агапия, осуществленном А. Васильевым, приводятся указания на соответствующие места в сирийских хрониках и других исторических источниках⁴⁷. Обзор персидских событий у Ибн ал-Батрйқа носит более обстоятельный характер. Он в разделах о Леоне и Зиноне упоминает царствование Пероза, сына Йездигерда⁴⁸, и далее сообщает о приходе к власти Қабāда, его столкновениях

⁴⁷ *Vasiliev*. 1912. P. 420/[160].

⁴⁸ *Breydy*. 1985. § 241–242. T. 471. P. 97; T. 472. P. 81–82.

с эфталитами⁴⁹ и о других лицах, фигурирующих в повествовании Ибн ал-‘Амйда⁵⁰. Пристальное внимание к событиям на Востоке характерно и для других разделов его «Истории».

Ибн ал-‘Амйд, вполне довольствуясь заимствованием сведений о Зиноне и событиях вокруг него в Византии у своих предшественников — Ибн ал-Батрйқа, Агапия и Севира ибн ал-Муқаффа‘, — считал, что пересказ сообщений тех же источников о происходившем в обозначенную эпоху на Востоке был бы явно недостаточным. И он обратился к полюбившемуся ему повествованию действительного знатока Востока ат-Ṭабарй⁵¹. Это обращение, однако, судя по тексту, представленному использованными в данной работе рукописями, характеризовалось не только невольной переделкой имен (что ниже отмечается в комментариях к переводу), но и переработкой самого материала арабо-персидского историка. Так, вместо покаленного (с целью завладеть доверием завоевателя) человека⁵² в пересказе Ибн ал-‘Амйда роль Ивана Сусанина более гуманно отводится глубокому старцу. Не обошлось в повести Ибн ал-‘Амйда и без *cherchez la femme*.

Предлагаемый ниже перевод выполнен Н.Н. Селезневым под редакцией Д.А. Морозова по следующим рукописям: (1) рукописи Национальной библиотеки Франции VnF ar. 294, fol. 233v–237v⁵³ и двум рукописям Ватиканской библиотеки: (2) Vat. ar. 168, fol. 189r (P. 378)–192v (P. 385) и (3) Vat. ar. 169, fol. 168v–170r⁵⁴.

⁴⁹ *al-hayātila*; Breydy. 1985. § 244. Т. 471. Р. 98; Т. 472. Р. 82.

⁵⁰ Breydy. 1985. § 257. Т. 471. Р. 110–111; Т. 472. Р. 91–92.

⁵¹ См. прим. 46.

⁵² *De Goeje*. 1881–1882. §. 874–875.

⁵³ *Troupeau*. 1972. Р. 261.

⁵⁴ *Mai*. 1831. Р. 308–309.

«СТО ПЯТЬДЕСЯТЬ ВОСЬМОЙ ОТ АДАМА — ЦАРЬ ЗИНОН, СЫН ЛЕОНА МЛАДШЕГО»

[VnF ar. 294, fol. 233v:11; Vat. ar. 168, fol. 189r (P. 378):4; Vat. ar. 169, fol. 168v:2] Сто пятьдесят восьмой от Адама — царь Зиноп, сын Леона Младшего. Царствовал он над ромеями (*ar-Rūm*), по согласному мнению всех историков, семнадцать лет, с восемнадцатого [года] от царя Пероза, царя персов, и с семьсот восемьдесят седьмого⁵⁵ по [летосчислению от] Александра Двурогого. Был он яковитом, и обрели христиане—яковиты во дни его большой покой⁵⁶.

Рассказывают, что он как-то выехал [VnF 294, fol. 234r] к окраинам своей страны⁵⁷, чтобы поохотиться и отдохнуть⁵⁸, и захватил царскую власть некий муж из людей его, именуемый Сйлқұн⁵⁹, и сын его Марк на двадцать месяцев, и было это по согласию *нескольких вельмож царства*⁶⁰. И достигло [известие об этом] царя Зинона, и вернулся он к нему, и воевал против него, и разбил его, и обратил его в бегство. И вошел Зиноп в Константинополь, и, применив уловку, убил Сйлқұна

⁵⁵ VnF ar. 294 поставлено титло, но числовое обозначение года в оставленное место не вписано.

⁵⁶ Яковитом Зиноп (наряду с императорами Леоном Младшим и Анастасием) назван у Ибн ал-Батрйқа. *Breydy*. 1985. § 252. Т. 471. Р. 105; Т. 472. Р. 87.

⁵⁷ VnF ar. 294 и Vat. ar. 169: *bilādihi*; Vat. ar. 168: *al-bilād bilādihi*.

⁵⁸ Принято чтение VnF ar. 294: *wa-yatanazzah*. Vat. ar. 168: *wa-biyadihi*; Vat. ar. 169: пропущено.

⁵⁹ VnF ar. 294 и Vat. ar. 168: *Sīlfūn*; Vat. ar. 169: *Sīlqūn*.

⁶⁰ Vat. ar. 169: *...* *всех историков*.

и сына его и всех, кто последовал за ними обоими, и захватил их имущество⁶¹.

И был Фаṭарī патриархом над Константинополем, и был он дурной вероисповеданием. Изменял он книги церковные, внося в них дополнения и делая изъятия, и изъял он речение Иоанна Евангелиста, что всякая вещь — Им [букв. рукой Его] и не было ничего без Него [Ин 1:3], и убрал он также речение сказавшего, что Он [Vat. ar. 168, fol. 189v (P. 379)] был распят нас ради. И когда дошло [известие об этом до] царя Зинона, написал сей о нем патриарху Рима и всем епископам о том, что тот сделал, и анафематствовали они его и сослали по приказу царя Зинона⁶².

И умер во дни царя Зинона Тимофей, патриарх Александрии, и стал вместо него патриархом Александрии Петр.

⁶¹ Описание захвата власти повторяет соответствующий рассказ у Ибн ал-Баṭрйқа. *Breydy*. 1985. § 242. Т. 471. Р. 97; Т. 472. Р. 81. Узурпатором у него назван Василик, и трансформация имени (*Basīlīqūs* → *Sīlqūn* → *Sīlfūn*) вполне объяснима графически, тем более что издатель «Истории» Ибн ал-Баṭрйқа в числе разночтений отмечает написание этого имени без диакритических знаков. У Агапия мятежник по имени Василик (также с различием в написании) упоминается в контексте захвата церковной власти в Антиохии. См.: *Vasiliev*. 1912. Р. 421/[161].

⁶² VnF ar. 294: *И сослал его царь Зинон*. Рассказ об этом иерархе соответствует сообщению о нем у Агапия. См.: *Vasiliev*. 1912. Р. 421/[161]. Отличает повествования то, что в «Истории» Агапия это Петр, неправомочно возведенный на Антиохийскую кафедру ранее упомянутым Василиком. См.: *Vasiliev*. 1912. Р. 421/[161]. *Faṭarī* и *Butrus* довольно схожи по написанию. Кроме того, нужно заметить, что в арабских текстах, переведенных с сирийского языка, греческая буква π обычно передается арабской *fā'*, следовательно, в промежуточных источниках возможна транскрипция *Fuṭrus*, еще более графически схожая с *Faṭarī*.

И это было в год седьмой от [начала] царствования царя Зинона. Пребывал он [на престоле] восемь лет и умер четвертого хатура⁶³. И был назначен после него патриархом Александрии Афанасий, и он пребывал [на престоле] семь лет и умер двадцатого тута⁶⁴. Говорят, что он был настоятелем церкви *в Александрии*⁶⁵ [Vat. ar. 169, fol. 169r] в патриаршество Петра⁶⁶.

[VnF 294, fol. 234v] [Агапий] Маббугский (*al-Manbīḡī*) говорит, что во дни царя Зинона сгорел ипподром, который выстроил в Александрии Птолемей Заяц (*al-arnab*)⁶⁷. И [еще] он говорит, что во дни его случилось затмение солнца и явились звезды среди дня⁶⁸.

В «Жизнеописании патриархов» [Севира ибн ал-Муқаффа'] содержится [сообщение], что царь Зинон еже-

⁶³ Приблизительно соответствует ноябрю по Юлианскому календарю.

⁶⁴ Приблизительно соответствует сентябрю по Юлианскому календарю. Vat. ar. 169: *хатура*.

⁶⁵ Vat. ar. 169 *...*: пропущено.

⁶⁶ Сообщения о патриархах Тимофее [II] (458–480 гг.), Петре [III] (480–488 гг.) и Афанасии [II] (488–494 гг.), судя по всему, опираются на повествование «Жизнеописания александрийских патриархов» Севира ибн ал-Муқаффа'. *Evetts*. 1948. P. 445/[181]–448/[184]. В разделе о Петре упоминается его сохранившаяся в Макариевом монастыре переписка с Зиномом, «блаженным царем», в послании которого «сокровища словесности, и святость, и исповедание правой веры» (*wa-ft-hā ḡawāhir al-kalām wa-qudus wa-ṭirāf al-amāna al-mustaqīma*). *Evetts*. 1948. P. 447/[183].

⁶⁷ Лаг (Λάγος).

⁶⁸ О катаклизмах в связи с упоминанием ипподрома/стадиона сообщается в «Истории» Ибн ал-Батрйқа, но в ней они отнесены не к царствованию Зинона, а к царствованию Леона Старшего. *Breydy*. 1985. § 240. Т. 471. P. 96–97; Т. 472. P. 81. Затмение же упоминается в разделе о царствовании Зинона, сразу после рассказа о захвате власти Василиком (см. выше). *Breydy*. 1985. § 242. Т. 471. P. 97; Т. 472. P. 81.

годно доставлял монахам *в долину Хабйб*⁶⁹ потребное им количество пшеницы, вина и елея⁷⁰.

И Са'йд ибн Батрйқ говорит о Перозе, сыне Йездигерда, царе персов, что он выстроил⁷¹ два города и назвал один из них Дувейр Фйрӯз [«Малая Обитель Пероза»], а другой — Дәр Фйрӯз [«Обитель Пероза»]. И затем двинулся он со своими войсками, чтобы совершить набег на Аҳсāбӯ⁷², царя эфталитов, *в Балхе*⁷³. Когда услышал [об этом] Аҳсāбӯ, испугался весьма [Vat. ar. 168, fol. 190r (P. 380)] сильно, и собрал своих советников, и совещался с ними о своем положении. И сказал один из них, бывший глубоким стариком: «Если ты дашь мне клятву, что благодетельствуешь после меня моих детей и домашних, то я сделаю так, что ты одолеешь Пероза, врага твоего». И тот дал ему клятву⁷⁴. И, *взяв с него клятву,*⁷⁵ старик сказал: «Отбери у меня *все мои блага*⁷⁶, и представь перед людьми так, что ты разгневался на меня из-за Пероза, и сошли меня в его сторону, и я избавлю тебя от него». И

⁶⁹ Vat. ar. 169 *...*: пропущено.

⁷⁰ В издании «Жизнеописания александрийских патриархов» Севира ибн ал-Муқаффа', осуществленном Б. Эветтсом (*Evetts*. 1948), сообщение об этих поставках не обнаруживается.

⁷¹ Vat. ar. 169: add. в Персии.

⁷² Vat. ar. 168 и Vat. ar. 169: Аҳсāбӯāн; далее встречается также Аҳсāнӯāн. Издатель «Хроники» ат-Табарй М. Ян де Гуге принимает вариант «Аҳшāнӯāр», отмечая среди разночтений и другие, в том числе графически неотличимое от «Аҳсāбӯ». См.: *De Goeje*. 1881–1882. S. 874 (прим. h). История этого «царя эфталитов» была широко известна не только арабским и персидским авторам. См.: *Lebeau*. 1827. P. 256 и прим.

⁷³ Vat. ar. 169: *...*: пропущено.

⁷⁴ Vat. ar. 169: add. надежную.

⁷⁵ Vat. ar. 169 *...*: пропущено.

⁷⁶ Vat. ar. 169: всё мое добро.

так и сделал Ахсāбӯ. И когда прибыл старик к Перозу, тот спросил его, что с ним, и он сказал: «Я был одним из вельмож эфталитов, и, когда достигло Ахсāбӯ [известие о] прибытии твоём в его страну, чтобы завоевать ее, совещался он со мной, и я сказал ему, что “это царь великий, и у него великие войска, и [VnF ar. 294, fol. 235r] нет у тебя сил против него; и я считаю⁷⁷, что тебе следует войти в повиновение ему и послать ему дань и подношение”. И разгневался он на меня, и отобрал у меня все мое благосостояние, и выслал меня из своей страны, и пришел я к тебе». И было, что воспринял Пероз рассказ его, благоволил к нему и принял его, приблизил к себе и облагодетельствовал. И стал Пероз советоваться с ним и прислушиваться к речам его. И когда вознамерился Пероз совершить поход в страну Ахсāбӯ, [Vat. ar. 169, fol. 169v] *сказал ему старик, что хотя путь до Ахсāбӯ достаточно близкий, чтобы*⁷⁸ [застигнуть его] *врасплох, но [земля]*⁷⁹ засушливая, так что нужно взять с собой воды на два–три дня. И выслушал Пероз, и не усомнился в правдивости сего. И приказал войску, чтобы взяли с собой воду, которой хватило бы на два–три дня, и двинулся по [Vat. ar. 168, fol. 190v (P. 381)] пути, указанному стариком. Спустя два дня, не находя воды, *они спросили его: «Где же?»*⁸⁰, и он отвечал им: «Уже скоро», и так продолжал обнадеживать их, пока бóльшая часть войска не погибла от жажды и не разбрелись оставшиеся налево и направо в поис-

⁷⁷ VnF ar. 294: *w-ānā-’rī*; Vat. ar. 168 и Vat. ar. 169: *w-ānā rāī*.

⁷⁸ Vat. ar. 168, fol. 190r (P. 380):17 *...* пропущено, несомненно, вследствие гаплографии, обусловленной употреблением имени «Ахсāбӯ» дважды в этой фразе.

⁷⁹ Vat. ar. 169 *...*: внезапно сказал ему старик.

⁸⁰ Vat. ar. 168 *...*: они сказали ему об этом.

ках воды. И осталась с Перозом лишь небольшая кучка его спутников. И понял он, что это кознь от Ахсāбӯ, и приказал привести старика, и заставил его сознаться, и тот сознался в козни. И убил его [Пероз]. И прибыл он⁸¹ к своему врагу с небольшим отрядом, и тот одержал над ним верх, схватил его⁸² и пленил его. И выпросил Пероз у Ахсāбӯ облагодетельствовать его, отпустив, и обещал он ему, что не будет на него нападать всю оставшуюся жизнь. И согласились они на этом, и написали клятву, *засвидетельствованную вельможами обоих царств*⁸³, и назначили камень, разделяющий *границы*⁸⁴ между [VnF ar. 294, fol. 235v] двумя царствами⁸⁵, и отправился Пероз в свою страну. И спустя какое-то время [Vat. ar. 169, fol. 169v:11a]⁸⁶ вспомнил Пероз о козни, которую сделал ему царь эфталитов⁸⁷, и стало ему досадно от того, что произошло с ним. И собрал он войска свои, чтобы воевать с ним, и сказали ему вельможи его: «У него есть от тебя клятва, и не пристало тебе поступать с ним вероломно». И сказал Пероз: «Клятва состояла именно в том, чтобы не заходить за [пограничный] камень. *Мы же понесем его перед нами и не зайдем

⁸¹ Vat. ar. 169: *Пероз*.

⁸² VnF ar 294: эмендация *qabada* → *qabaḡa*.

⁸³ Vat. ar. 168 *...*: пропущено.

⁸⁴ Vat. ar. 168 *...*: пропущено.

⁸⁵ Vat. ar. 168: add. и засвидетельствовали о написанном народ обоих царств и вельможи их.

⁸⁶ В Vat. ar. 169, fol. 169v:11 после этих слов тотчас идет: «...умер Пероз, и было время царствования его двадцать семь лет [и т.д.]» (см. ниже по тексту), т.е. пропущено около двух страниц текста (по VnF ar. 294 — fol. 235v:1– fol. 236v:5).

⁸⁷ VnF ar. 294: описка *malik al-harāṭīqa* исправлена той же рукой на *malik al-hayāṭila*.

за него». Они же отвечали:^{*88} «Клятва эта стала известной среди людей, и мы боимся пагубных последствий вероломства». Но он не стал слушать и снарячился⁸⁹ со своим войском, чтобы идти в страну Ахсāбū и завоевать ее. [Vat. ar. 168, fol. 191r (P. 382)] И повелел, чтобы камень везли перед войском на колесах. А Ахсāбū уже соорудил на границе вал, и построил переходы, и назначил людей. И когда дошло до него [известие о] прибытии Пероза, вышел он со своими войсками в то место, и выстроились войска друг против друга. И послал Ахсāбū к Перозу, говоря: «Я хочу поговорить с тобой. Выйди из окружения своего, и я выйду из окружения своего, и мы поговорим». Тот согласился. И когда они сошлись, сказал Ахсāбū Перозу: «Я знаю, что подвигло тебя на это не что иное, как досада на то, что произошло с тобой из-за козни. О клятвах же, заключенных между нами, стало известно среди людей. И теперь реши сам, что для тебя хуже, чтобы о тебе говорили: “Он был раздосадован тем, что произошло с ним из-за [подстроенной ему] козни”, или чтобы говорили: “Он нарушил клятву”, и будешь ты известен среди царей вероломством, и более никто никогда не будет тебе доверять? Ты добиваешься от меня того, чего хотят от тебя. Но если ты победишь, то будет нехорошо [VnF ar. 294, fol. 236r] нарушение клятвы, а если я одолею тебя, то это будет следствием твоего вероломства. И побуждает меня к тому, что я говорю, не слабость от опасения за себя или за мое войско, но то, что я хочу, чтобы Бог знал о том, что я требовал мира и не предпочитаю ничего тому, чтобы найти к нему путь». Пероз ответил: «Знай, что я дал тебе клятву

⁸⁸ Принято чтение Vat. ar. 168.

⁸⁹ Vat. ar. 168: add. и двинулся.

вопреки тому, что затаил⁹⁰ в своей душе, и я не вижу иного выхода, кроме как сразиться с тобой, и не оставлю тебя, пока не добьюсь от тебя [Vat. ar. 168, fol. 191v (P. 383)] того, что ты сделал со мной. И пусть тебя не обольщает беспомощность того положения, в котором *мы оказались*⁹¹ в прошлый раз в малочисленности и немощи». И разошлись они в тот день. На следующий день достал Ахсāбӯ, царь эфталитов, запись клятвы и поднял ее на наконечнике копья, чтобы видели оба войска. И сошлись они в битве, и была дана от Бога царю эфталитов победа над Перозом, царем персов, и разбил он его, и захватил его высших военачальников, и все, какое было при нем, имущество, и верховых животных, и оружие. И захватили также спутники⁹² его великую добычу, и бежал Пероз с малочисленной кучкой своих приверженцев.

И был [тогда правителем] над Сиджистаном муж из людей Ардашира по имени Сарджӯ'⁹³, бывший из вельмож народа персов, и с ним — отряд из войск. И когда дошло до него [известие], что произошло с Перозом, он тотчас двинулся в землю эфталитов, и собрал [VnF ar. 294, fol. 236v] к себе войска Пероза, и послал к царю эфталитов [с требованием], чтобы тот вернул то, что оказалось у него из имущества Пероза, и отпустил тех, кто им был пленен, и тем самым отвел от себя отмщение. И договорились они, и согласились на том, что он отпустит пленных из войска Пероза вместе с лошадьми, а остаток его скарба останется у Ахсāбӯ. И удалился Сарджӯ' и те, кто был с ним, в страну персов.

⁹⁰ VnF ar 294: эмендация *admartu-hu* → *azmartu-hu*.

⁹¹ Vat. ar. 168 *...*: ты нас застал.

⁹² Vat. ar. 168 войско.

⁹³ В «Хронике» ат-Табарӣ и у Ибн ал-Батрӣқа — *Sūhrā'*. De Goeje. 1881–1882. S. 878. Breydy. 1985. § 257. T. 471. P. 110–111; T. 472. P. 91–92.

После сего [Vat. ar. 169, fol. 169v:11b]⁹⁴ умер Пероз, и было время царствования его двадцать семь лет. И вступили в распрю из-за [наследования] царства два его сына – Қабād и Балās. И победил Балās [Vat. ar. 168, fol. 192r (Р. 384)], и царствовал вместо своего отца с десятого года от царствования царя Зинона. Он вел добрый образ жизни и был справедлив к своим подданным. Прожил он [после воцарения] четыре года и умер [Vat. ar. 169, fol. 169v:14 fin]⁹⁵.

Қабād же отправился к хакану, царю тюрков, попросить у него подмоги против своего брата и взял себе в спутники Замхара ибн Сарджӯ', своего везира⁹⁶. По пути к хакану он остановился в селении и почувствовал потребность в соитии с женщинами. И сказал он своему везиру: «Поищи мне женщину из знати этой страны, ибо я опасюсь, как бы не взять кого-нибудь из низких людей, ребенок от которой будет позором для нас». И встретился везир с хозяином дома и сообщил ему о намерении [своего господина], сказав, [VnF ar. 294, fol. 237r] что этот человек из крупнейших вельмож, но не сказал, что он сын⁹⁷ Пероза. И привел ему хозяин дома свою дочь, и ввел он ее к Қабāду, и спала она у него ту ночь, и забеременела от него. Он же оставил ее в доме отца и отправился в путь. И спросила у нее ее мать: «Кто он такой?», и та ей ответила: «Все, что на нем, из парчи, вытканной золотом», и так узнала мать ее, что он из царевичей.

⁹⁴ В данном месте заканчивается пропуск текста в Vat. ar. 169; см прим. 85.

⁹⁵ Далее в Vat. ar. 169 следует еще один пропуск текста вплоть до слов «и взошел (Қабād) на царство [и т.д.]».

⁹⁶ Ср.: Breydy. 1985. § 257. Т. 471. Р. 110; Т. 472. Р. 92 (*Zurmihir*) и Breydy. 1985. § 257. Т. 471. Р. 110; Т. 472. Р. 92; Breydy. 1985. S. 91.

⁹⁷ VnF ar. 294, fol. 237r:1 слово «сын» (ibn) пропущено.

Когда Қабād прибыл к хакану⁹⁸ и попросил у него помощи против своего брата, тот пообещал ему ее, и прожил он у него четыре года, пока [хакан] не снарядил с ним войска. И при возвращении своем проезжал он через то место, где он женился на женщине, и спросил о ней. И она явилась к нему, а при ней — дитя мужеского полу [Vat. ar. 168, fol. 192v (P. 385)] возрастом не более трех лет. И сказала она: «Это твое дитя». Везир же сообщил ему, что она дочь хозяина дома. И обрадовался он этому, и увез с собой ее вместе с мальчиком.

Прибыв в свою страну, Қабād узнал, что брат его уже умер, [Vat. ar. 169, fol. 169v:15]⁹⁹ и взошел он на царство, и владел им на протяжении сорока трех лет. И было начало царствования его в четырнадцатый год от царствования Зинона, царя ромеев. И передал Қабād правление своим царством Сарджū' и Замхару¹⁰⁰, сыну его. Оба они вели добрый образ жизни и были справедливы к подданным. И выстроил Қабād города, и соорудил укрепления, и построил переходы.

[BnF ar. 294, fol. 237v] И умер Зинон, царь ромеев, в возрасте шестидесяти одного года по свершении 5984 [Vat. ar. 169, fol. 170r] года от века¹⁰¹.

⁹⁸ Vat. ar. 168: add. царю тюрков.

⁹⁹ С этого места продолжается текст после пропуска в Vat. ar. 169; см. прим. 94.

¹⁰⁰ BnF ar. 294 и Vat. ar. 168: *li-Sarġū' wa-Zamhar*; Vat. ar. 169: *li-Sarġū' wa-Zamhar*.

ЛИТЕРАТУРА

Крымский. 1904 — *Крымский А.Е.* Эльмакин // Энциклопедический словарь / изд. Ф.А. Брокгауз и И.А. Ефрон. Т. XLа (80). СПб.: Брокгауз–Ефрон, 1904. С. 685:2–686:1.

Медников. 1897 — *Медников Н.А.* Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов, по арабским источникам (Православный Палестинский сборник 17:2/1–4). СПб.: Имп. Прав. Палестинское Общество, 1897. С. 538–568 (§ XVI).

Матвеев, Куббель. 1985 — *Ал-Макин* // *Арабские источники XII-XIII веков* / подг. и пер. В.В. Матвеева и Л.Е. Куббеля. Л.: Наука, 1985. С. 212–216.

Breydy. 1983 — *Breydy M.* Études sur Saʿīd ibn Baṭrīq et ses sources. Lovanii: Peeters, 1983. (CSCO. T. 450. Subs. 69)

Breydy. 1985 — *Breydy M.* Das Annalenwerk des Eutybios von Alexandrien. Ausgewählte Geschichten und Legenden kompiliert von Saʿīd ibn Baṭrīq um 935 A.D. Lovanii: Peeters, 1985. (CSCO. T. 471–472. Scr. Ar. T. 44–45)

Brockelmann. 1898 — *Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Bd. 1. Weimar: E. Felber, 1898.

Brockelmann. 1937 — *Brockelmann C.* Geschichte der Arabischen Litteratur. Supplementband 1. Leiden: Brill, 1937.

Budge. 1896 — *Budge E.A.W.* The Life and Exploits of Alexander the Great. London: Clay & Sons, 1896.

Cahen. 1955–1957 — *Cahen Cl.* La «Chronique des Ayyoubides» d'al-Makīn b. al-ʿAmīd // Bulletin des Études Orientales. 1955–1957. № XV. P. 109–184.

Cahen. 1959 — *Cahen Cl.* À propos d'al-Makīn ibn al-ʿAmīd // *Arabica*. 1959. № 6. P. 198–199.

Cahen. 1974 — *Cahen Cl.*, Al-Makīn ibn al-ʿAmīd et l'historiographie musulmane: un cas d'interpénétration confessionnelle // *Orientalia Hispanica I:1: Studia F.M. Pareja octogenario dicata* / Ed. by J.M. Barral. Leiden: E.J. Brill, 1974. P. 158–167.

Cahen, Coquin. 1991 — *Cahen Cl., Coquin R.G.* Al-Makīn b. al-ʿAmīd // *The Encyclopaedia of Islam*. New edition. Vol. VI. Leiden: Brill, 1991. P. 143:2–144:2.

Chaîne. 1931–1932 — *Chaîne M.* Le Chronicon orientale de Butros ibn ar-Rahib et l'histoire de Girgis el-Makim [sic!] // *Revue de l'Orient chrétien*. 1931–1932. № XXVIII (3 sér., VIII). P. 390–405.

De Goeje. 1881–1882 — *Annales quod scripsit Abu Djafar Mohammed Ibn Djarir At-Tabari* / cum al. ed. by M.J. De Goeje. Prima ser. T. II. Lugduni Batavorum: Brill, 1881–1882.

De Slane. 1883–1895 — *De Slane [W. Mac Guckin], baron* Catalogue des manuscrits arabes / Bibliothèque nationale. Paris: Imprimerie nationale, 1883–1895.

Eddé, Micheau. 1994 — Al-Makīn Ibn al-ʿAmīd. Chronique des Ayyoubides (602-658/1205-6–1259-60) / Éd. by A.-M. Eddé, F. Micheau. [Paris]: Académie des inscriptions et belles-lettres, 1994. (Documents relatifs à l'histoire des croisades, XVI)

Ellis, Edwards. 1912 — *Ellis A.G., Edwards E.* A descriptive list of the Arabic manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894. London: British Museum, 1912.

Erpenius. 1625 — *Historia Saracenicæ qua res gestæ Musli-
morum / Arabicè olim exarata à Georgio Elmacino... et Latinè
reddita operâ ac studio Thomæ Erpenii*. Lugduni Batavorum:
Typ. Erpeniana Linguarum Orientalium, 1625.

Evetts. 1948 — *History of the Patriarchs of the Coptic Church
of Alexandria. II: Peter I to Bedjamin I (661) / Ar. text ed., tr. and
annot. by B. Evetts*. Paris: Firmin-Didot, 1948. (*Patrologia ori-
entalis*. T. 1. Fasc. 4)

Graf. 1947 — *Graf G. Geschichte der christlichen arabisch-
en Literatur. Bd. 2. Citta del Vaticano: Biblioteca Apostolica
Vaticana, 1947. (Studi e testi. T. 133).*

Hottinger. 1658a — *Hottinger J.H. Promptuarium, sive Bib-
liotheca orientalis*. Heidelbergae: A. Wyngaerden, 1658.

Hottinger. 1658b — *Hottinger J.H. Smegma orientale: Sor-
dibus Barbarismi*. Heidelbergae: A. Wyngaerden, 1658.

Lebeau. 1827 — *Histoire du Bas-Empire, par Lebeau / éd.
M. de Saint-Martin. T. VII. Paris: Firmin Didot, 1827.*

Mai. 1831 — *Scriptorum veterum nova collection e Vatica-
nis codicibus edita / ab Angelo Maio. T. IV (Codices Arabici).*
Romae: Typ. Vaticanis, 1831.

Maqrīzī. 1991 — *al-Maqrīzī, Taqī ad-Dīn Aḥmad. Kitāb al-
muqaffā al-kabīr / taḥqīq M. Ya' lāwī. Ğ. 3. Bayrūt: Dār al-Ġarb
al-Islāmī, 1991.*

Martindale. 1980 — *Martindale J.R. The Prosopography
of the Later Roman Empire. Vol. II: A.D. 395–527. Cambridge
[etc.]: Cambridge University Press, 1980.*

Maspero et al. 1923 — *Maspero J., Fortescue Ad., Wiet G.,*

Histoire des Patriarches d'Alexandrie depuis la mort de l'Empereur Anastase jusqu'à la reconciliation des Églises Jacobites (518–616). Paris: Champion, 1923. (Bibliothèque de l'École des hautes études; Sciences historiques et philologiques, 237)

Nicoll. 1821 — *Nicoll A.* Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum Orientalium catalogi partis secundae volumen primum Arabicos complectens confecit... Oxonii: Clarendon, 1821.

Pietruschka. 2005 — *Pietruschka U.* Giyorgis Wäldä 'Amid // Encyclopaedia Aethiopica. Vol. 2. Wiesbaden: Harrassowitz, 2005. P. 812:2–814:1.

Plessner. 1936 — *Plessner M.* al-Makīn // The Encyclopaedia of Islam. Vol. 5. Leiden: Brill, 1936. P. 172–173.

Purchas. 1626 — *Purchas S.* The Saracenicall Historie // Purchas his Pilgrimes. Vol. V. London: Stansby, 1626. P. 1009–1043.

Rowson. 2009 — *Rowson E.K.* al-Şafadī // Essays in Arabic Literary Biography (1350–1850) / Ed. by J.E. Lowry, D.J. Stewart. Wiesbaden: Harrassowitz, 2009. P. 341–357.

Seybold. 1910 — *Seybold C. F.* Zu El Makīn's Weltchronik // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. 1910. № 64. S. 140–153.

Şuqā' ī. 1974 — *Ibn aṣ-Şuqā' ī, Faḍl Allāh.* Tālī Kitāb Wafayāt al-a'yān / Éd. par J. Sublet. Damas: Institut français de Damas, 1974.

Troupeau. 1972 — *Troupeau G.* Catalogue des manuscrits arabes. Première partie: manuscrits chrétiens. Tome 1: Nos 1–323. Paris: Bibliothèque nationale, 1972.

Uri. 1787 — *Uri J.* Bibliothecæ Bodleianæ codicum man-
scriptorum orientalium. Pars prima. Oxonii, 1787.

Vasiliev. 1912 — *Kitab al-‘Unvan*: Histoire universelle écrite
par Agapius (Mahboub) de Menbidj / éd. et tr. par A. Vasiliev.
Seconde partie (II). Turnhout: Brepols, 1912. (*Patrologia orien-*
talis. T. 8. Fasc. 3. N° 38)

Vattier. 1657 — *Vattier P.* L’Histoire Mahométane, ou les
quarante-neuf Chalifes du Macine. Paris: Soubret, 1657.

Wüstenfeld. 1882 — *Wüstenfeld F.* Die Geschichtschreiber
der Araber und ihre Werke. Göttingen: Dieterich, 1882.